

나비아 청산 가자 *Nabi-ya ch'ōngsan kaja*

(전라남도 익산 Chōlla namdo, Iksan)

beat: کوت거리 kutkōri

chorus: 아 아~ 아하 어~ 어기야 청청 어기야
a a~ aha ō~ ōgiya ch'ōngch'ōng ōgiya
에헤야하 에헤~야하~ 어기야 청청 어기야
ehayaha eheyaha ōgiya ch'ōngch'ōng ōgiya

- 1 나부야 청산 가자, 밤나비 너도 가자
nabu¹-ya ch'ōngsan kaja, oh, butterfly, let's go to the green mountains;
pōmnabi nō-do kaja you, too, monarch butterfly!
가그다^아가 저 물거든 꽃에서나 자고 가자
kagūdaga chō mulgōdūn kkot'-esōna chago kaja on our way there,
꽃에서 부대접 허면 앞에서나 자고 가자 let's sleep on those lush flowers
kkot'-eso pudajōp hōmyōn² ip'-esōna chago kaja if the flowers treat us without hospitality,
* let's go sleep on the leaves then
- 2 팔공산에 진달래꽃 울긋불긋 피어있고
P'algongsan-e chindallae kkot the azaleas on P'algong Mountain are a-bloom
ulgūt-pulgūt p'io ittko in a blush of color
낙동강 흐르는 물은 즐렁줄렁 흘러가네
Naktonggang hūrūnūn mur-ūn the rushing waters of the Naktong River flow
chullōng chullōng hūllō kane bouncingly
*
- 3 하늘에 등실 뜬 구름아, 너 어디메 행 가느냐
hanar³-e tungshil ttūn kurūm-a, ah, you light floating clouds in the sky,
nō ōdūme⁴ haeng kanūnya whither are you going?
임 계신 곳 알거들랑 이내 소식 전해다오
im⁵ kyeshin kot algōdūllang if you know where my love is,
i-nae soshik chōn haedao please let me know
*
- 4 꽃도 봄이요 사랑도 봄이라,
kkot-to pom iyo sarang-do pom ira ah, flowers are Spring-time,
kkot-to pom ine sarang-do pom ira love is Spring-time...
멋지게놀아보세, 멋지게사세,
mōtjige nora bose, mōtjige sase, let's play with style, let's live with style...
nutki chōn-e nora bose let's play before it's too late
*

¹ 나부 *nabu* is local dialect pronunciation for Standard Korean 나비 *nabi* “butterfly.”

² 허면 *hōmyōn* = 하면 *hamyōn*

³ 하늘 *hanal* = 하늘 *hanūl* “sky, heaven.”

⁴ 어디메 *ōdūme* = 어디에 *ōdi-e* “whither?, to where?”

⁵ 임 *im* = 님 *nim* “(one's) lover, master.”